

1. ... — сохранение структуры слова или выражения при переводе
2. ... — речевая норма, отражающая традиционные, общепринятые способы употребления языковых средств в конкретном языковом сообществе, отличается от строгой языковой нормы гибкостью и контекстуальной зависимостью
3. Под понятием «узус» в переводоведении понимают ...
4. Согласно классификации Я.И. Рецкера, перевод идиомы «It's raining cats and dogs» как «Льёт как из ведра» относится к такому типу соответствий, как ...
5. ... перевода требует, чтобы перевод мог полноценно заменять оригинальный текст во всех ситуациях его использования
6. ... — нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста (например, перевод «He's a real snake in the grass» как «Он настоящая тёмная лошадка»)
7. Установите соответствие между именем ученого и характерной для его теории концепцией:
8. Установите соответствие между видом нормы перевода и ее характеристикой:
9. Расположите в правильной последовательности типы соответствий согласно теории Я.И. Рецкера (от первого к последнему):
10. Расположите в правильной последовательности факторы, влияющие на выбор между генерализацией и конкретизацией в переводе, от наиболее значимого до менее значимого:
11. Переводчик работает с предложением из художественного романа: «He was a lanky, off-kilter fellow, always stumbling over his own feet». Он переводит его как «Он был долговязым, слегка не от мира сего парнем, вечно спотыкавшимся о собственные ноги». Какой можно сделать обоснованный вывод о решении переводчика с точки зрения теории перевода, изложенной в тексте? Поясните ответ
12. ... — вид лексической трансформации, при котором слово или словосочетание с более узким значением заменяется на единицу с более широким, обобщающим значением
13. ... — вид лексической трансформации, противоположный генерализации, когда слово с широким значением заменяется словом с более узким, конкретным значением
14. Согласно мнению Я.И. Рецкера ...

15. При переводе фразы «Negaveher a dozenofroses» как «Он подарил ей цветы» была применена трансформация, которую Л.С. Бархударов классифицировал как лексическую, а Я.И. Рецкер назвал бы ее ...
16. Перевод фразы «“Come here,” he said» как «“Иди сюда,” – сказал он» — это ...
17. Неверно, что ... – это стилистическая инверсия в переводе, которая используется для решения ряда задач
18. Установите соответствие между именем ученого и его ключевым вкладом в теорию переводческих трансформаций:
19. Установите соответствие между примером перевода и типом переводческой трансформации, которая в нем используется:
20. Расположите в правильной последовательности шаги переводчика при работе с имплицитной информацией (текст см.ниже)«Задача переводчика - распознать имплицитный смысл в исходном тексте и решить, как его адекватно передать в переводящем языке: оставить имплицитным (если носитель языка-цели поймет так же) или сделать эксплицитным (если есть риск непонимания)»
21. Расположите виды переводческих трансформаций в порядке от более общего класса к более частному, сверху вниз:
22. При переводе с английского на русский язык фразы «She took the book and left» переводчик добавляет обстоятельство места и получает вариант: «Она взяла книгу и вышла из комнаты».Какое комплексное обоснование, основанное на тексте, лучше всего объясняет необходимость этого добавления?
23. ... — передача графической формы слова из одного языка в другой без учета его значения
24. ... — пословный перевод выражения, часто ведущий к нарушению норм языка перевода
25. Лексическая конкретизация в переводе— это замена ...
26. Пример лексической генерализации — перевод ...
27. Основной причиной использования генерализации и конкретизации в переводе является
28. Пример ситуации, в которой наиболее уместно применить лексическую конкретизацию — ...
29. Установите соответствие между термином и его определением:
30. Установите соответствие между примером перевода и типом лексической трансформации, которая в нем используется:

31. Расположите действия переводчика в правильной последовательности при выборе трансформации:
32. Расположите этапы развития теории переводческих трансформаций в правильной хронологической последовательности, от самого раннего к самому позднему:
33. При переводе английского языка детективного романа была сделана следующая трансформация: The detective noticed that the suspect's hands were covered in small nicks and a faint smell of motor oil. Перевод: Детектив заметил, что руки подозреваемого были в царапинах и от них пахло бензином. Оцените, насколько адекватно переводчик применил лексические трансформации.
34. ... теория перевода рассматривает перевод как процесс преобразования (трансформации) структур и единиц исходного языка (ИЯ) в соответствующие структуры и единицы переводящего языка (ПЯ), основываясь на идеях генеративной грамматики Н. Хомского
35. ... — это общепринятое, стандартное употребление языковых единиц (слов, оборотов, грамматических форм) носителями языка, которое противопоставляется индивидуальному или временному, окказиональному употреблению
36. ... модель Дж. Кэтфорда основана на положении о том, что любая ситуация может быть описана средствами любого
37. Уровень эквивалентности по В.Н. Комиссарову, характеризующийся максимальной близостью к буквальному переводу и совпадением значений языковых знаков, — это уровень ...
38. Определяющей характеристикой узуального соответствия является то, что ...
39. Прием передачи английской идиомы «as strong as a horse» русским выражением «здоров как бык», согласно теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера, относится к категории — ...
40. Установите соответствие между учеными и их основным вкладом в теорию перевода:
41. Установите соответствие между понятием и его определением:
42. Расположите понятия в правильной последовательности, отражающей их взаимосвязь в теории, основанной на идеях Н. Хомского, исходя из процесса преобразования структур:
43. Расположите этапы работы переводчика с прецизионной лексикой (научные термины, официальные названия) в порядке убывания приоритетности действий:
44. Расположите в правильной последовательности факторы, влияющие на выбор между генерализацией и конкретизацией в переводе, от наиболее значимого до наименее значимого:

45. ... — это переводческая трансформация, при которой изменяется порядок следования языковых элементов (слов, словосочетаний, частей предложения) в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала, без изменения их значения
46. ... — это переводческий прием, при котором в тексте на переводящем языке (ПЯ) пропускаются слова или части текста, присутствующие в исходном тексте (ИЯ), так как они являются семантически избыточными
47. Понятие «оказиональное соответствие» наиболее точно можно определить как ...
48. Термин «motherboard» переводится как «материнская плата», что согласно теории Я.И. Рецкера является примером ...
49. В предложении «He is a poor sleeper» при переводе на русский язык как «Он плохо спит» преимущественно используются такие трансформации, как ...
50. Согласно классификации Л.С. Бархударова, к грамматическим трансформациям относятся:
51. Соотнесите тип переводческой трансформации (по общепринятой классификации) с его определением:
52. Соотнесите научный термин или прием с именем ученого, который сыграл ключевую роль в его разработке или классификации:
53. Установите правильную последовательность действий переводчика при применении приема экспликации (явного выражения имплицитного смысла):
54. Расположите этапы работы переводчика с имплицитной информацией в тексте в правильной последовательности:
55. Перевод фразы «“Come here,” he said» как «“Иди сюда,” – сказал он» – это ...
56. ... — это прием перевода, при котором потери смысла, стилистических оттенков или других элементов исходного текста, которые невозможно точно передать, восполняются за счет добавления других элементов в переводческом тексте
57. ... — это переводческий прием, при котором слово или словосочетание исходного языка с широким значением заменяется на слово или словосочетание языка перевода с более узким (более конкретным) значением, чтобы точно передать смысл в данном контексте
58. Прием перевода, при котором единица исходного языка заменяется более широкой по значению единицей переводного языка - ...

59. В приведенном примере перевода «Don't forget to clip the coupon» — «Не забудьте вырезать купон» используется трансформация ...
60. Согласно концепции М.А. Яковлевой, «вертикальная компенсация» — это передача утраченного элемента...
61. Прием смыслового развития, при котором происходит переформулирование высказывания на основе логической или ассоциативной связи, называется ...
62. Установите соответствие между понятиями, связанными с теорией перевода, с именами ученых, которые внесли ключевой вклад в развитие этой теории:
63. Установите соответствие между примером, его переводом и видом переводческой трансформации:
64. Установите правильную последовательность шагов анализа предложения для выбора между конкретизацией и генерализацией:
65. Расположите в правильной последовательности этапы работы переводчика с идиоматическим выражением, требующим применения компенсации по Л.Л. Нелюбину:
66. Пример лексической генерализации - перевод ...
67. Пример ситуации, в которой наиболее уместно применить лексическую конкретизацию - ...